

广东外语外贸大学

二 00 三年俄语专业硕士研究生入学考试试题

俄语写作与翻译

I. Напишите сочинение на любую из следующих тем (60 баллов)

1. Человек должен относиться к жизни как художник
2. Самая большая роскошь на земле --- это роскошь человеческого общения
3. Роль СМИ (средств массовой информации) в жизни человека

II. Переведите следующие отрывки на китайский язык (45 баллов)

(1)

Так или иначе, быть счастливым --- не значит быть материально-предметно богатым и заниматься ничегонеделаньем. Понятие «счастье» и понятие «смысл жизни» нельзя отделить друг от друга как следствие от причины, и наоборот. Счастье --- не подарок природы, не свойство ума, не ощущение вкуса, а миг постижения, минута открытия, момент озарения на длинной дороге последовательного приближения к цели. Я бываю счастлив, когда работаю, хотя нельзя назвать счастьем состояние «сладкой каторги», то есть неудовлетворенности собой, сомнений, нескончаемого труда над текстом. Порой я вроде бы счастлив в момент сборов, когда мне нужно переменить место, куда-то поехать, в этом участвует воображение, и испытываешь обещание нового, еще не изведенного. Я благодарю судьбу, когда встречаюсь с человеком, способным убежденно поспорить, не согласиться, но и понять тебя, хотя часто два человека одну и ту же истину видят по-разному.

(2)

Лишите подлинно интеллигентного человека полностью его памяти. Пусть он забыл все на свете, не будет знать классиков

литературы, не будет помнить величайшие произведения искусства, забудет важнейшие исторические события, но если при этом он сохранит восприимчивость к культурным ценностям, эстетическое чутье, сможет отличить настоящее произведение искусства от грубой «штуковины», сделанной только чтобы удивить, если он сможет восхищаться красотой природы, понять характер и индивидуальность другого человека, войти в его положение, а поняв другого человека, помочь ему, не проявит грубости, равнодушия, злорадства, зависти, а оценит другого по достоинству --- вот это и будет интеллигентный человек. Интеллигентность не только в знаниях, а в способности к пониманию другого. Она проявляется в тысяче и тысяче мелочей: в умении уважительно спорить, вести себя скромно за столом, в умении незаметно (именно незаметно) помочь другому, беречь природу, не мусорить вокруг себя – не мусорить окурками или руганью, дурными идеями (это тоже мусор, и еще какой!)

(3)

Проходил я как-то по Гоголевскому бульвару. И тут мое внимание привлекла группа молодежи. Раскачиваясь в такт музыке, парни и девушки слушали двоих сверстников, игравших на флейте и гитаре. Заунывная, монотонная мелодия резко контрастировала с какофонией звуков бурной столичной жизни.

Слушая музыкантов, я искоса, как бы невзначай разглядывал их странный внешний вид. Белесые, драные джинсы с вышитыми на заплатах цветочками, линялые майки, длинные волосы, перевязанные кожаным или перевочным ремешком, холщовые сумки через плечо, украшения из бисера.

Бренчавший на гитаре парень с волосами до пояса вдруг запел исступленно, надрывно, как бы стараясь перекрычать уличный шум. Большая часть слов была мне явно не знакома.

---Вам непонятно, потому что мы поем на сленге, как, впрочем, и разговариваем друг с другом, охотно пояснила босая девушка в сильно изношенных джинсах, в дырках и заплатах. ---И вообще мы, молодежь, и вы, взрослые, говорим на разных языках --- улыбнулась она.

III. Переведите следующие отрывки на русский язык (45

баллов)

(1)

文化问题在前所未有的程度上受到重视，哲学研究重心的这一重大转移，不是偶然的，有其深刻的历史的、现实的根源。资本主义的矛盾和危机在世界范围的发展，世界基本矛盾的发展，国际格局的巨变，面临严峻挑战而经久不衰的社会主义运动，现代科技革命的浪潮的兴起和全球问题的出现等等，从各个不同的角度。把人本身的价值和命运、人类的生存和发展问题以十分尖锐的形式突现了出来。从归根到底的意义上说，文化研究的热潮不过是集中地反映了对人的问题的关注。

(2)

为了实现我们党的奋斗目标，我们把改革同发展结合起来，制订了分三步走的经济和社会发展战略。第一步用 10 年时间，使国民生产总值按不变价格计算比 1980 年翻一番，解决人民的温饱问题，这一步已提前完成了。第二步，到 20 世纪末，使国民生产总值按不变价格计算比 1980 年翻两番，使中国人民的生活达到小康水平，这一目标也已经完成。第三步，到 21 世纪中叶，使我国人均国民生产总值大体上达到中等发达国家的水平，基本实现社会主义现代化。现在我们正在为之努力奋斗。

(3)

在灯光下，阿强觉得自己挺帅。以前别人都没这么说，他不觉得。今天，他才有时间认真打量一下自己。杏黄色的短袖无领文化衫，胸前印着篮球飞人迈克尔·乔丹；白色的薄型牛仔短裤，柔软而有弹性，头发是前几天小芸跟他一起去阿亮的发廊弄的很时髦的那种。阿亮说，这回好看，活脱一只大公鸡。阿强一米七的个头，五官长的绝对端正。就为这，他在心里没少感谢爹妈。阿强知道，别的什么都可以通过努力去争取，唯独这个不行。他的邻居及亲朋好友都说，阿强就是没人捧，要是有人捧，准红。